

BIS

CD-1129 DIGITAL

Mera sings Bach

Yoshikazu Mera, counter-tenor
Bach Collegium Japan • Masaaki Suzuki

BACH, Johann Sebastian (1685-1750)From **Johannespassion (St. John Passion)**, BWV 245, Part I (Version IV • 1749)

- [1] 7. Aria.** Von den Stricken meiner Sünden... 4'32

From **Cantata No. 22, 'Jesus nahm zu sich die Zwölfe'**, BWV 22

- [2] 2. Aria.** Mein Jesu, ziehe mich nach dir... 4'41

From **Cantata No. 23, 'Du wahrer Gott und Davids Sohn'**, BWV 23

- [3] 1. Duet** (Soprano, Alto). Du wahrer Gott und Davids Sohn... (**Midori Suzuki**, soprano) 7'01

From **Cantata No. 75, 'Die Elenden sollen essen'**, BWV 75

- [4] 9. Recitative.** Nur eines kränkt ein christliches Gemüte... (from Part I) 0'46

- [5] 10. Aria.** Jesus macht mich geistlich reich... (from Part II) 2'28

From **Cantata No. 72, 'Alles nur nach Gottes Willen'**, BWV 72

- [6] 2. Recitative (and Arioso).** O sel'ger Christ, der allzeit seinen Willen... 2'03

- [7] 3. Aria.** Mit allem, was ich hab und bin... 4'23

From **Weihnachts-Oratorium (Christmas Oratorio)**, BWV 248

- [8] 4. Aria.** Bereite dich, Zion... (from Part I) 5'05

- [9] 19. Aria.** Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh... (from Part II) 9'33

- [10] 31. Aria.** Schließ, mein Herze, dies selige Wunder... (from Part III) 4'51

- [11] 45. Chorus and Recitative** (Alto). Wo ist der neugeborne König der Jüden?... (from Part V) 1'48

- [12] 51. Aria (Tercet)** (Soprano, Alto, Tenor). Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?... (from Part V) (**Monika Frimmer**, soprano; **Gerd Türk**, tenor) 5'16

From **Johannespassion (St. John Passion)**, BWV 245, Part II (Version IV • 1749)

- [13] 30. Aria.** Es ist vollbracht!... 6'06

Yoshikazu Mera, counter-tenor**Bach Collegium Japan** directed by **Masaaki Suzuki**

'Jesus enriches my spirit'

'A well endowed church will have both vocalists and instrumentalists among its musicians. Here, the vocalists consist of pupils from the Thomasschule, and comprise four types: descants, altos, tenors and basses.' Thus wrote Johann Sebastian Bach in August 1730, at the beginning of a ten-page submission to the Leipzig Council on the subject of his difficult working conditions. The 'four types' he mentions correspond to the four vocal pitches we know today – but with one significant difference: none of the singers were women.

This state of affairs had little to do with any distaste on Bach's part for the female voice, being instead a manifestation of a tradition that stretched far into the eighteenth century, and which is defined by the Latin phrase 'Mulier taceat in ecclesia' – 'Let women be silent in church'. Women had long been 'personæ non gratae' here; St. Paul wrote to this effect (First Letter to the Corinthians; 14:34) and countless others followed his example. And even though there was a general enthusiasm for 'Lady Musica', it was as a rule men who paid homage to her in practice. In Germany – according to a report written in 1740 by Johann Mattheson – 'a woman appeared in the choir' for the first time in 1716; a large mixed choir was not formed in that country until 1791: the 'Berliner Singe-Accademie', which – in 1829, under the direction of Felix Mendelssohn Bartholdy, breathed new life into Bach's *St. Matthew Passion*, with women singing the soprano and alto parts. (We might be outraged by the tardiness of this process of emancipation, but we should remember how many other institutions – from states to orchestras – maintained similar traditions until well into the twentieth century.)

It is thus not wholly politically correct for a man to sing music written for alto but, in addition to having historical authenticity, it can be justified on æsthetic grounds. The timbre is incomparable, especially if the soloist is Yoshikazu Mera. Mera's voice is one of the genuinely exceptional phenomena on the counter-tenor scene of today; his stupendous technique is allied to an apparently infinite and effortless richness of expression. This is employed on behalf of Bach's Sunday 'duty pieces' – as one might refer to Bach's cantatas, which languished in oblivion for so long, if one took account only of their number (almost 300, of which rather more than 200 have survived) without regard for their innumerable beauties.

Three of the cantatas featured on this CD played a special part in Bach's career. It was with *Jesus nahm zu sich die Zwölfe*, BWV 22, and *Du wahrer Gott und Davids Sohn*, BWV 23, that Bach – then Hofkapellmeister in Köthen – applied for the post of Cantor of St. Thomas in Leipzig in February 1723; and with *Die Elenden sollen essen*, BWV 75, he assumed his duties there in May of the same year – 'mit gutem applausu' ('to great acclaim'), as a local chronicle

observed somewhat reservedly. At that time the people of Leipzig were still licking their wounds, having failed to secure the services of the star musicians of the day – Georg Philipp Telemann, Johann Friedrich Fasch and Christoph Graupner.

A year later, in 1724, upon hearing the other-worldly *morendo* of *Es ist vollbracht* in the Good Friday vespers, many listeners had to concede that the appointment of Bach, the ‘emergency solution’, was in fact a stroke of good fortune. With his cantatas, Passions, the *Christmas Oratorio* (1734) and the *B minor Mass*, Bach – a man who was later derided as old-fashioned – attained a zenith of church music – final testimony to an uninterrupted power of faith which raised up counterpoint – his own counterpoint – as a balancing factor to the Enlightenment that was gathering pace all around.

© Horst A. Scholz 2000

Yoshikazu Mera has, in the space of a few years, established himself as one of the world’s leading counter-tenors. Though trained as a classical singer, he reached a worldwide public with his unforgettable performance of the title song for the film *Princess Mononoke*, and he is now recognized as a new type of entertainer with an unusually diverse repertoire covering Renaissance and baroque vocal music, German *Lieder*, Negro spirituals, songs from musicals and popular Japanese songs. Yoshikazu Mera performs regularly in Europe and Japan as well as making appearances in many other parts of the world. His performances in Bach’s cantatas with the Bach Collegium Japan have won widespread acclaim and he was picked by the conductor Sir John Eliot Gardiner to be a soloist in his concert cycle of Bach cantatas, starting in May 2000. He has also done much to promote interest in Japanese songs, becoming the first singer to release an album of Japanese songs throughout the world (*Nightingale*; BIS-CD-889). His album of classical songs entitled *Romance* (BIS-CD-949) was chosen as the Best Classical Album at the 12th Japan Gold Disc Awards and he also received the Theme Song Award at the 21st Japan Academy Awards for his record-breaking achievements in connection with the *Princess Mononoke* film. He was also chosen to sing the theme song of the film *Rennyo Monogatari*. He now divides his time between Germany and Japan.

The **Bach Collegium Japan** (BCJ) has acquired a formidable worldwide reputation for its recordings of Johann Sebastian Bach’s church cantatas on BIS since 1995. The BCJ was founded in 1990 by Masaaki Suzuki (who remains its music director) with the aim of introducing Japan-

ese audiences to period instrument performances of great works of the baroque period. The BCJ comprises both baroque orchestra and chorus. As the name of the ensemble indicates, its main focus has been on the works of Johann Sebastian Bach and those composers of German Protestant music who proceeded and influenced him, such as Buxtehude, Schütz, Schein and Boehm. The BCJ is based in Tokyo and Kobe but performs throughout Japan. For many of its projects it has been pleased to welcome eminent European artists. In January 1999, the BCJ was invited to Israel as the highlight of the opening series of the concert hall 'Heichal Hatarbut' in Rishon Le Zion. Further international tours are planned.

The organist, harpsichordist and conductor **Masaaki Suzuki** was born in 1954 in Kobe, Japan. At the age of 12, he began to play the organ for church services every Sunday. After graduating from Tokyo University of Fine Arts and Music, he continued to study the harpsichord and organ at the Sweelinck Conservatory in Amsterdam under Ton Koopman and Piet Kee. Having achieved Soloist Diplomas in both of his instruments in Amsterdam, he was awarded second prize in the Harpsichord Competition (Basso continuo) in 1980 and third Prize in the Organ Competition in 1982 in the Flanders Festival at Bruges, Belgium. During 1981-83 he was a harpsichord instructor at the Staatliche Hochschule für Musik in Duisburg, Germany. Since 1990 Suzuki has been musical director of the Bach Collegium Japan. He is also engaged in a complete recording of J.S. Bach's harpsichord music for BIS. Since 1983 Suzuki has given organ concerts in France, Italy, Germany, Holland, Switzerland, Austria and other countries every summer. As a professor of organ and harpsichord, he teaches at Tokyo University of Fine Arts and Music.

„Jesus macht mich geistlich reich“

„Zu einer wohlbestellten Kirchen Music gehören Vocalisten und Instrumentalisten. Die Vocalisten werden hiesigen Orths von denen Thomas Schülern formiret, und zwar von vier Sorten, als Discantisten, Altisten, Tenoristen, und Baßisten.“ So schrieb Johann Sebastian Bach am Anfang einer im August 1730 verfaßten zehnseitigen Eingabe an den Leipziger Rat über seine mißlichen Arbeitsbedingungen. Die erwähnten „vier Sorten“ von Vocalisten entsprechen den heutigen vier StimmLAGEN – mit einem erheblichen Unterschied allerdings: Frauen haben hier keinen Platz.

Dies lag bekanntlich nicht so sehr an einer etwaigen Abneigung Bachs gegen den weiblichen Gesang, sondern verdanke sich einer Tradition, die bis weit ins 18. Jahrhundert Bedeutung behalten sollte und die in der lateinischen Version lautete: „Mulier taceat in ecclesia“ – in der Kirche schweige die Frau. Frauen nämlich waren hier seit jeher „personae non gratae“; Paulus schrieb in diesem Sinne an die Korinther (1. Brief; 14,34), zahllose andere sollten ihm folgen. Und schwärzte man auch im allgemeinen gern von der „Frau Musica“, so waren es doch in der Regel Männer, die ihr in praxi huldigten. In Deutschland sei erstmals im Jahr 1716 „ein Frauenzimmer auf dem Chor erschienen“, schrieb Johann Mattheson 1740; ein großer gemischter Chor aber konstituierte sich hier erst im Jahr 1791: die „Berliner Singe-Accademie“, die unter der Leitung von Felix Mendelssohn Bartholdy im Jahr 1829 Bachs *Matthäuspassion* zu neuem Leben erwecken sollte – mit Frauen im Sopran und Alt (Man kann über diesen Emanzipationsverzug empört sein, doch sollte man auch an manch andere Institutionen denken – Staaten wie Orchester –, die ähnliche Traditionen bis in das 20. Jahrhundert fortsetzen.)

Es ist also nicht unbedingt politisch korrekt, wenn die Alt-Partie von einem Mann gesungen wird – aber es hat, neben historischer Authentizität, auch ästhetische Motive für sich: ein Timbre nämlich, das seinesgleichen sucht, insbesondere dann, wenn der Solist Yoshikazu Mera heißt. Meras Stimme gehört zu den absoluten Ausnahmeerscheinungen der zeitgenössischen Countertenor-Szene; neben stupender Technik steht ihm ein scheinbar grenzen- und müheloser Ausdrucksreichtum zu Gebote. Und dies kommt gerade Bachs allsonntäglichen „Pflichtstücken“ zugute, als die die lange Zeit vergessenen Kantaten zu bezeichnen wären, sähe man allein auf ihre Zahl (immerhin knappe 300, von denen etwas mehr als 200 überliefert sind) und nicht auf ihre zahllosen Schönheiten.

Drei der hier versammelten Kantaten spielten eine ganz besondere Rolle in Bachs Laufbahn: Mit den beiden Kantaten *Jesus nahm zu sich die Zwölfe* BWV 22 und *Du wahrer Gott und Davids Sohn* BWV 23 bewarb sich der Köthener Hofkapellmeister im Februar 1723 um das

Leipziger Thomaskantorat, mit der Kantate *Die Elenden sollen essen* BWV 75 trat er dieses Amt dann im Mai desselben Jahres an – „mit guten applausu“, wie eine örtliche Chronik etwas zurückhaltend vermerkte, hatten die Leipziger doch noch die Absagen der damaligen Musiker-Stars Georg Philipp Telemann, Johann Friedrich Fasch und Christoph Graupner zu verschmerzen.

Ein Jahr später, 1724, erklang das jenseitige *morendo* des *Es ist vollbracht* in der Karfreitagsvesper, und so mancher Hörer mochte jetzt realisieren, daß die „Notlösung“ Bach in Wirklichkeit ein Glückssgriff gewesen war. Mit seinen Kantaten, Passionen, dem *Weihnachtsoratorium* (1734) und der *h-moll-Messe* gab der späterhin als unzeitgemäß Belächelte ein Höchstes an religiös gebundener Musik – letzte Zeugnisse einer ungebrochenen Glaubenskraft, die der um sich greifenden Aufklärung einen – seinen – Kontrapunkt entgegensezte.

© Horst A. Scholz 2000

Im Laufe weniger Jahre hat **Yoshikazu Mera** sich als einer der weltbesten Counterotenöre etabliert. Obwohl er eine klassische Gesangsausbildung durchlief, erreichte er die internationale Öffentlichkeit mit seiner unvergeßlichen Darbietung des Titellieds aus dem Film *Prinzessin Mononoke*. Mittlerweile wird er als eine neue Art Entertainer gewürdigt, dessen ungewöhnlich vielseitiges Repertoire Vokalmusik der Renaissance und des Barock, deutsche „Kunstlieder“, Spirituals, Musical-Songs und japanische Volkslieder umfaßt. Yoshikazu Mera konzertiert regelmäßig in Europa sowie Japan und gastiert daneben in vielen anderen Teilen der Welt. Seine Interpretationen der Bachkantaten mit dem Bach Collegium Japan haben allseits großen Beifall gefunden, und der Dirigent Sir John Eliot Gardiner hat ihn als Solisten für seinen im Mai 2000 beginnenden Konzertzyklus mit Bachkantaten ausgesucht. Zugleich hat sich Yoshikazu Mera um das japanische Liedgut verdient gemacht – so war er der erste Sänger, der ein Album mit japanischen Liedern weltweit veröffentlichte (*Nightingale*; BIS-CD-889). Seine *Romance* betitelte CD mit Liedern der Klassik (BIS-CD-949) wurde zum Besten klassischen Album bei den 12. Japan Gold Disc Awards gekürt. Außerdem erhielt er den Theme Song Award bei den 21. Japan Academy Awards für seine rekordbrechenden Leistungen im Zusammenhang mit *Prinzessin Mononoke*. Auch wurde er ausgewählt, das Titellied des Films *Rennyo Monogatari* zu singen. Yoshikazu Mera lebt heute abwechselnd in Deutschland und Japan.

Das **Bach Collegium Japan** (BCJ) hat seit 1995 durch seine Aufnahmen der Kirchenkantaten J.S. Bachs bei BIS einen enormen Ruhm errungen. Das BCJ wurde 1990 von Masaaki Suzuki

gegründet, der nach wie vor sein musikalischer Leiter ist, mit dem Ziel, das japanische Publikum mit Aufführungen der großen Barockwerke auf zeitgetreuen Instrumenten vertraut zu machen. Das BCJ umfaßt sowohl ein Barockorchester als auch einen Chor. Wie der Name des Ensembles andeutet, konzentrierte man sich auf die Werke Johann Sebastian Bachs und jener Komponisten deutscher protestantischer Musik, die seine Vorgänger waren und ihn beeinflußten, wie Buxtehude, Schütz, Schein und Böhm. Das BCJ hat seinen Sitz in Tokio und Kobe, spielt aber in ganz Japan, wobei für viele Projekte europäische Künstler eingeladen werden. Im Januar 1999 wurde das BCJ nach Israel eingeladen, als Höhepunkt der Eröffnungskonzerte des Konzerthauses „Heichal Hatarbut“ in Rishon Le Zion. Das BCJ will künftig im Ausland auf Tourneen gehen.

Masaaki Suzuki wurde 1954 in Kobe geboren. Im Alter von zwölf Jahren begann er, beim sonntäglichen Gottesdienst Orgel zu spielen. Nach Absolvieren der Nationalen Universität für Kunst und Musik in Tokio setzte er seine Studien in Cembalo und Orgel am Sweelinck-Konservatorium in Amsterdam bei Prof. Ton Koopman und Prof. Piet Kee fort. Nachdem er in Amsterdam Solistendiplome für beide Instrumente bekommen hatte, erhielt er den zweiten Preis beim 1980er Cembalowettbewerb (Basso continuo) und den dritten Preis beim 1982er Orgelwettbewerb des Flandern-Festivals in Brügge. Masaaki Suzuki genießt einen außerordentlichen Ruf, nicht nur als Organist und Cembalist, sondern auch als Dirigent. Seit 1990 ist er künstlerischer Leiter des Bach Collegium Japan. Suzuki hat durch seine Aufnahmen von Bachs Kantaten für BIS einen beneidenswerten Ruf erworben. Er nimmt für BIS Bachs gesamte Cembalomusik auf. Als Professor für Orgel und Cembalo unterrichtet er an der Universität für bildende Künste und Musik in Tokio.

“Jésus m’enrichit”

“Une église bien pourvue aura des chanteurs et des instrumentistes parmi ses musiciens. Ici, les chanteurs sont des élèves de la Thomasschule et représentent quatre catégories: sopranos, altos, ténors et basses.” Les paroles sont de Johann Sebastian Bach en août 1730, au début d'une soumission de dix pages au conseil de Leipzig sur ses conditions difficiles de travail. Les “quatre types” mentionnés correspondent aux quatre hauteurs vocales connues aujourd’hui mais avec une différence importante: il n'y avait pas de femme parmi les chanteurs.

Cet état de choses ne dépendait pas d'une répulsion de la part de Bach pour la voix de femme; c'était plutôt la manifestation d'une tradition qui s'étendit loin dans le 18^e siècle et qui est définie par la phrase latine “Mulier taceat in ecclesia” – “Que la femme se taise à l'église”. Les femmes y avaient longtemps été “personæ non gratae”; saint Paul a écrit sur le sujet (Cor. 1, 14:34) et un grand nombre d'autres ont suivi son exemple. Quoiqu'il y eût un enthousiasme général pour “Dame Musique”, c'était la règle que des hommes lui rendent hommage en pratique. En Allemagne – selon un rapport écrit en 1740 par Johann Mattheson – “une femme apparut dans le chœur” pour la première fois en 1716; un grand chœur mixte ne fut formé dans ce pays qu'en 1791: le “Berliner Singe-Accademie” qui, en 1829 sous la direction de Félix Mendelssohn Bartholdy, insuffla une nouvelle vie à la *Passion selon saint Matthieu* de Bach avec des femmes qui chantaient les parties de soprano et d'alto. (La lenteur de ce procédé d'émancipation pourrait nous choquer mais on ne doit pas oublier que plusieurs autres institutions – des états aux orchestres – gardèrent de telles traditions jusque tard au 20^e siècle.)

Il n'est ainsi pas entièrement politiquement correct pour un homme de chanter de la musique écrite pour alto mais, en plus de respecter l'authenticité historique, le fait peut être justifié par des raisons esthétiques. Le timbre est incomparable, surtout si le soliste est Yoshikazu Mera. La voix de Mera est l'un des phénomènes authentiquement exceptionnels sur la scène du haute-contre d'aujourd'hui; sa technique stupéfiante est alliée à une richesse d'expression apparemment infinie et aisée. La voix de Mera rend justice aux cantates de Bach, des œuvres qui restèrent longtemps dans l'oubli. Si l'on ne tenait compte que de leur nombre (presque 300 dont plus de 200 ont survécu) sans égards à leurs innombrables beautés, on pourrait en parler comme des “pièces dominicales imposées”.

Trois des cantates présentées sur ce CD jouèrent un rôle spécial dans la carrière de Bach. C'est avec *Jesus nahm zu sich die Zwölfe* (*Jésus appela les Douze*) BWV 22 et *Du wahrer Gott und Davids Sohn* (*Toi, vrai Dieu et fils de David*) BWV 23 que Bach – alors Hofkapellmeister à Köthen – fit application au poste de Cantor de St-Thomas à Leipzig en février 1723; et avec *Die*

Elenden sollen essen (Les miséreux doivent manger) BWV 75 il y commença son service en mai de la même année – “mit gutem applausu” (avec grand succès) comme une chronique locale le fit remarquer avec un peu de réserve. A cette époque, les gens de Leipzig léchaient encore leurs plaies, ayant manqué de s’assurer les services des musiciens-étoiles de l’heure: Georg Philipp Telemann, Johann Friedrich Fasch et Christoph Graupner.

Un an plus tard, en 1724, en entendant le *morendo* de l’au-delà de *Es ist vollbracht (Tout est accompli)* des vêpres du vendredi saint, plusieurs auditeurs durent avouer que la désignation de Bach, la “solution d’urgence”, était en fait un coup de chance. Avec ses cantates, passions, l'*Oratorio de Noël* (1743) et la *Messe en si mineur*, Bach, un homme qui fut ensuite raillé comme vieux-jeu, arriva au zénith de la musique sacrée, témoignage final d’un pouvoir continu de foi qui mena au contrepoint – son propre contrepoint – comme facteur d’équilibre au Siècle des lumières qui se développait tout autour.

© Horst A. Scholz 2000

Dans l'espace de quelques années, **Yoshikazu Mera** s'est établi comme l'un des meilleurs hautes-contres du monde. Quoique possédant une formation de chanteur classique, il joignit un public mondial avec son interprétation inoubliable de la chanson-titre du film *Princesse Mononoke* et il est maintenant reconnu comme un nouveau type de chanteur avec un répertoire exceptionnellement divers couvrant la musique vocale de la Renaissance et du baroque, des *Lieder* allemands, Negro spirituals, chansons de comédies msuciales et chansons populaires japonaises. Yoshikazu Mera chante régulièrement en Europe et au Japon ainsi qu'ailleurs dans le monde. Ses interprétations des cantates de Bach avec le Collegium Bach du Japon ont gagné l'éloge générale et il fut choisi par le chef d'orchestre sir John Eliot Gardiner pour être soliste dans son cycle de concerts des cantates de Bach commençant en mai 2000. Il a également fait beaucoup pour promouvoir l'intérêt pour les chansons japonaises, devenant le premier chanteur à lancer un album de chansons japonaises dans le monde (*Nightingale*; BIS-CD-889). Son album de chansons classiques intitulé *Romance* (BIS-CD-949) fut choisi Meilleur Album Classique au 12^e Prix du Disque d'or du Japon et il reçut aussi le Prix de la Chanson-titre au 21^e Prix Académiques du Japon pour ses réalisations records avec le film de la *Princesse Mononoke*. Il fut aussi choisi pour chanter la chanson-thème du film *Rennyo Monogatari*. Il partage maintenant son temps entre l'Allemagne et le Japon.

Le Collegium Bach du Japon (CBJ) a acquis une énorme réputation mondiale pour ses enregistrements des cantates sacrées de Johann Sebastian Bach sur BIS depuis 1995. Le CBJ fut fondé en 1990 par Masaaki Suzuki (qui en reste le directeur musical), dans le but de familiariser le public japonais avec des exécutions sur des instruments d'époque des grandes œuvres du baroque. Le Collegium Bach du Japon compte un orchestre et un chœur baroques. Comme le nom de l'ensemble l'indique, il vise principalement les œuvres de Johann Sebastian Bach et des compositeurs de musique protestante allemande qui l'ont influencé dont Buxtehude, Schütz, Schein et Boehm. Le CBJ a sa base à Tokyo et à Kobe mais il joue partout au Japon. En janvier 1999, le CBJ a été invité en Israël comme le clou de la série d'ouverture de la salle de concert "Heichal Hatarbut" à Rishon Le Zion. D'autres tournées internationales sont présentement projetées.

L'organiste, claveciniste et chef d'orchestre **Masaaki Suzuki** est né en 1954 à Kobe au Japon. A l'âge de 12 ans, il commença à jouer de l'orgue pour les services dominicaux. Après son diplôme à l'Université des Beaux-Arts et Musique de Tokyo, il continua à étudier le clavecin et l'orgue au conservatoire Sweelinck à Amsterdam avec Ton Koopman et Piet Kee. Ayant reçu ses diplômes de soliste dans ses deux instruments à Amsterdam, il gagna le second prix du concours de clavecin (Basso continuo) en 1980 et le troisième prix du concours d'orgue au festival des Flandres à Bruges en Belgique en 1982. De 1981 à 83, il enseigna le clavecin à la Staatliche Hochschule für Musik à Duisburg en Allemagne. Suzuki est depuis 1990 directeur musical du Collegium Bach du Japon. De plus, il enregistre l'intégrale de la musique pour clavecin de Bach pour BIS. Depuis 1983, Suzuki a donné des concerts d'orgue en France, Italie, Allemagne, Hollande, Suisse, Autriche et autres pays chaque été. Il enseigne l'orgue et le clavecin à l'Université des Beaux-Arts et Musique de Tokyo.

Johannespassion, BWV 245 (Fassung IV • 1749)

Erster Teil

1. ARIE Alt

Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden;
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.
Von den Stricken...

St. John Passion, BWV 245 (Version IV • 1749)

Part I

7. ARIA Alto

To free me from
the fetters of my sins,
my Saviour is bound.
To heal me completely
from all the torment of my vices
he let himself be hurt.
To free me...

Jesus nahm zu sich die Zwölfe, BWV 22

2. ARIE Alt

Mein Jesu, ziehe mich nach dir,
Ich bin bereit, ich will von hier
Und nach Jerusalem zu deine Leiden gehn.
Wohl mir, wenn ich die Wichtigkeit
Von dieser Leid- und Sterbenszeit
Zu meinem Troste kann durchgehends wohl verstehn!

Then he took unto him the twelve, BWV 22

2. ARIA Alto

My Jesus, draw me to you,
I am prepared, I will go from here
To Jerusalem to your passion.
It is good for me to understand completely the significance
Of that passion and death
For my consolation.

Du wahrer Gott und Davids Sohn, BWV 23

3. DUETT Sopran, Alt

Du wahrer Gott und Davids Sohn,
Der du von Ewigkeit in der Entfernung schon
Mein Herzeleid und meine Leibespein
Umständlich angesehn, erbarm dich mein!
Und laß durch deine Wunderhand,
Die so viel Böses abgewandt,
Mir gleichfalls Hilf und Trost geschehen.

You true God and son of David, BWV 23

1. DUET Soprano, Alto

You true God and son of David,
Who from eternity and at a distance has
Seen my desires and my sufferings,
Have mercy on me.
And let your wondrous hand
That has turned away so much evil
Give me both help and comfort.

Die Elenden sollen essen, BWV 75

Zweiter Teil

4. REZITATIV Alt

Nur eines kränkt
Ein christliches Gemüte:
Wenn es an seines Geistes Armut denkt.
Es glaubt zwar Gottes Güte,

The meek shall eat, BWV 75

Part II

9. RECITATIVE Alto

There is only one thing that disappoints
A Christian mind:
When it thinks of the poverty of his soul
It believes in the goodness of God

Die alles neu erschafft;
Doch mangelt ihm die Kraft,
Dem überirdischen Leben
Das Wachstum und die Frucht zu geben.

5. ARIE Alt

Jesus macht mich geistlich reich.
Kann ich seinen Geist empfangen,
Will ich weiter nichts verlangen;
Denn mein Leben wächst zugleich.

Who creates everything anew;
But it lacks the power
To grant supernatural life
Growth and full fruits.

10. ARIA Alto

Jesus enriches my spirit.
If I can capture his spirit
There is nothing I shall long for any more.
Because my life is growing simultaneously.

Alles nur nach Gottes Willen, BWV 72

2. REZITATIV (und Arioso) Alt

O sel'ger Christ, der allzeit seinen Willen
In Gottes Willen senkt, es gehe wie es gehe,
Bei Wohl und Wehe.

Herr, so du willst, so muß sich alles fügen!

Herr, so du willst, so kannst du mich vergnügen!

Herr, so du willst, verschwindet meine Pein!

Herr, so du willst, werd ich gesund und rein!

Herr, so du willst, wird Traurigkeit zur Freude!

Herr, so du willst, find ich auf Dornen Weide!

Herr, so du willst, werd ich einst selig sein!

Herr, so du willst, – laß mich dies Wort im Glauben fassen

Und meine Seele stillen! –

Herr, so du willst, so sterb ich nicht,

Ob Leib und Leben mich verlassen,

Wenn mir dein Geist dies Wort ins Herze spricht!

3. ARIE Alt

Mit allem, was ich hab und bin,
Will ich mich Jesu lassen,
Kann gleich mein schwacher Geist und Sinn
Des Höchsten Rat nicht fassen;
Er führe mich nur immer hin
Auf Dorn- und Rosenstraßen!

Everything according to God's will, BWV 72

RECITATIVE (and Arioso) Alto

O blessed Christ, who always sinks his will
In the will of God. What shall be shall be
With joys and sorrows.

Lord, if you will, all must submit!

Lord, if you will, you can decree!

Lord, if you will, my pain disappears!

Lord, if you will, I will be healthy and pure!

Lord, if you will, sorrow is turned to joy!

Lord, if you will, I find pasture among thorns!

Lord, if you will, once I shall be in bliss!

Lord, if you will, let me grasp this word in faith
And calm my soul!

Lord, if you will, I shall not die,

If body and life desert me

When your spirit speaks this word in my heart!

ARIAS Alto

With all that I have and am,
I will leave myself to Jesus,
If my weak spirit and mind
Do not grasp the highest council;
He leads me ever thither
On a road of thorns and roses.

Weihnachts-Oratorium, BWV 248

I. Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage

8. 4. ARIE Alt

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!
Deine Wangen
Müssen heut viel schöner prangen,
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

II. Und es waren Hirten in derselben Gegend

9. 19. ARIE Alt

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,
Wache nach diesem vor aller Gedeihen!
Labe die Brust,
Empfinde die Lust,
Wo wir unser Herz erfreuen!

III. Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen

10. 31. ARIE Alt

Schließ, mein Herze, dies selige Wunder
Fest in deinem Glauben ein!
Lasse dies Wunder der göttlichen Werke
Immer zu Stärke
Deines schwachen Glaubens sein!

V. Ehre sei dir, Gott, gesungen

11. 45. CHOR UND REZITATIV Alt

Die Weisen: „Wo ist der neugeborne König der Jüden?“
Sucht ihn in meiner Brust,
Hier wohnt er, und ihm zur Lust.
„Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande
und sind kommen, ihn anzubeten.“
Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,
Es ist zu eurem Heil geschehen!
Mein Heiland, du, du bist das Licht,
Das auch den Heiden scheinen sollen,
Und sie, sie kennen dich noch nicht,
Als sie dich schon verehren wollen.
Wie hell, wie klar muß nicht dein Schein,
Geliebter Jesu, sein!

Christmas Oratorio, BWV 248

I. Rejoice, exult! praise those days

4. ARIA Alto

Prepare yourself, Zion, with tender delights
To watch the most beautiful and lovely come to you!
Your cheeks
Must today appear much more beautiful.
Hurry to welcome the bridegroom passionately!

II. And there were in the same country shepherds

19. ARIA Alto

Sleep, my darling, enjoy the calm,
Watch over the wellbeing of all!
Feed the breast,
Feel the joy
Where we delight our hearts!

III. Lord of the heavens, hark to the babble

31. ARIA Alto

Enclose, my heart, this blissful miracle
Deep in your faith!
Let this miracle of God's works
Always be your support
In the weakness of your faith!

V. Glory be sung to you, God

45. CHORUS AND RECITATIVE Alto

Wise Men: Where is he that is born King of the Jews?
Look for him in my breast,
Here he lives for his and my pleasure
‘We have seen his star in the east, and are come
to worship him.’
Happy you who have seen this light,
It has occurred for your salvation!
My saviour, you, you are the light
That should also shine for the gentiles
And those who do not yet know you
Even when they already want to glorify you.
How bright, how clear must thy radiance be,
Dear Jesus.

[2] 51. ARIE (Terzett) Sopran, Alt, Tenor

Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?

Ach, wenn kommt der Trost der Seinen?

Schweigt, er ist schon wirklich hier!

Jesu, ach so komm zu mir!

51. ARIA (Tercet) Soprano, Alto, Tenor

Oh when will that time appear?

Oh when comes the comfort of his people?

Quiet, he is already truly here!

Jesus, oh come to me!

Johannespassion, BWV245 (Fassung IV • 1749)

Zweiter Teil

[3] 30. ARIE Alt

Es ist vollbracht!

O Trost für die gekränkten Seelen:

Die Trauernacht

Läßt mich die letzte Stunde zählen.

Der Held aus Juda siegt mit Macht.

Und schließt den Kampf.

Es ist vollbracht!

St. John Passion, BWV245 (Version IV • 1749)

Part II

30. ARIA Alto

It is finished.

Oh comfort for vexed souls.

The night of mourning

Lets me count the final hour.

The hero of Judah conquers with might

And finishes the fight.

It is finished.

Recording data: [1, 13] April 1998; [2-5] May 1998; [6-7] August 1996 at the Kobe Shoin Women's University, Japan;
[8-12] January 1998 at the Saitama Arts Theatre Concert Hall, Japan

Balance engineer/Tonmeister: [1, 13] Ingo Petry; [2-5, 8-12] Jens Braun; [6-7] Hans Kipfer

Producer: [1, 13] **Jens Braun**; [2-5, 8-12] **Ingo Petry**; [6-7] **Robert von Bahr**

[1, 6-7, 13] Neumann microphones; Studer 962 mixer; Tascam DA-P1 DAT recorder; Stax headphones;

[2-5, 8-12] Neumann microphones; Studer 961 mixer; Fostex D-10 DAT recorder; Stax headphones

Digital editing: [1, 13] Jens Braun; [2-5] Annette Riechers; [6-7] Hans Kipfer; [8-12] Oliver Curdt

Cover texts: © Horst A. Scholz 2000

Translations: Andrew Barnett (English); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front cover photograph of Yoshikazu Mera: © Etsuo Kawamura

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

Colour origination: Studio Colour., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© 1996 & 1998; ® 2000, BIS Records AB

Special thanks to Kobe Shoin Women's University and to Saitama Arts Theatre



Bach Collegium Japan • Masaaki Suzuki